



**AGREEMENT
BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF MALAYSIA AND
THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS**

The Government of Malaysia and the Government of the Syrian Arab Republic hereinafter referred to singularly as "Party" and collectively as "the Parties";

Desiring to expand and strengthen economic and industrial cooperation on a long term basis, and in particular, to create favourable conditions for investments by investors of one Party in the territory of the other Party;

Recognising the need to protect investments by investors of the Parties and to stimulate the flow of investments and individual business initiative with a view to promoting the economic prosperity of the Parties;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement:
 - (a) "investments" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
 - (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares, stocks and debentures of companies or interests in the property of such companies;
 - (iii) a claim to money or a claim to any performance having financial value;
 - (iv) intellectual property rights, including rights with respect to copyrights, patents and utility models, industrial designs, trademarks and service marks, geographical indications, layout designs of integrated circuits, trade names, trade

secrets, technical processes, know-how and goodwill;

(v) business concessions conferred by law, or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract, or exploit natural resources;

(b) "investors" means the following persons who invest in the territory of the other Party within the framework of this Agreement:

with regard to Malaysia:

(i) any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in the territory of a Party in accordance with its laws; or

(ii) any corporation, partnership, trust, joint-venture, organisation, association or enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Party;

with regard to the Syrian Arab Republic:

- (i) natural persons who have nationality of one of the two states in accordance with its laws and regulations; or
 - (ii) juridical persons or other economic entities established in accordance with the laws and regulations of one party and domiciled in the territory of that Party.
- (c) "territory" means:

with respect to Malaysia –

- (i) the territories of the Federation of Malaysia;
- (ii) the territorial waters of Malaysia and the sea-bed and subsoil of the territorial waters, and the airspace above such areas over which Malaysia has sovereignty; and
- (iii) any area extending beyond the limits of the territorial waters of Malaysia, and the sea-bed and subsoil of any such area which

has been or may hereafter be designated under the laws of Malaysia and in accordance with international law as an area over which Malaysia has sovereign rights or jurisdiction for the purposes of exploring and exploiting the natural resources, whether living or non-living.

with respect to the Syrian Arab Republic –

(i) the term Syria means in accordance with international law, the territories of the Syrian Arab Republic including its internal waters, territorial sea, the subsoil thereof and the airspace above them to which Syria has sovereign rights and other maritime areas to which Syria has the rights to exercise sovereign rights for the purposes of exploration, exploitation and conservation of natural resources.

(d) “freely usable currency” means any currency that is widely used to make payments for international transactions and widely traded in the international principal exchange markets.

2. (a) The term "investments" referred to in paragraph 1(a) shall only refer to all investments that are made in accordance with the laws, regulations and national policies of the Parties.

(b) Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investments, provided that such alteration is not contrary to the approval, if any, granted in respect of the assets originally invested.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Party shall, subject to the laws, rules, regulations and national policies from time to time in force in each Party, encourage and create favourable conditions for investors of the other Party to invest in its territory and admit such investments.

2. Investments of investors of either Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Party.

ARTICLE 3

Most-Favoured-Nation Provisions

1. Investments made by investors of either Party in the territory of the other Party shall receive treatment which is fair and equitable, and not less favourable than that accorded, in like circumstances, to investments made by investors of any third State.

2. The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or free trade area or a common market or a monetary union or similar international agreement or other forms of regional cooperation to which either of the Parties is or may become a party or the adoption of an agreement designed to lead to the formation or extension of such a union or area within a reasonable length of time; or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

3. For greater certainty, this Article shall not apply to procedures regarding Settlement of Investment Disputes between a Party and an Investor of the Other Party which are available in other agreements to which either Party is a party.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

Investors of one Party whose investments in the territory of the other Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Party shall be accorded by the latter Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Party accords to investors of any third State.

ARTICLE 5

Expropriation

Neither Party shall take any measures of expropriation or nationalization against the investments of an investor of the other Party except under the following conditions:

- (a) the measures are taken for a lawful or public purpose and under due process of law;
- (b) the measures are non-discriminatory;
- (c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investments affected immediately before the measure of dispossession became public knowledge, and it shall be freely transferable in freely usable currencies from the Party. Any unreasonable delay in payment of compensation shall carry an interest at prevailing commercial rate as agreed upon by both parties unless such rate is prescribed by law. The interest to be imposed shall be in accordance with the laws, procedures and policies of the expropriating Party.

ARTICLE 6

Transfer

1. Each Party shall, in accordance with the applicable national laws and Party's commitments under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, allow without any unreasonable delay the transfer in any freely usable currency:

- (a) the net profits, dividends, royalties, technical fees, interest and other current income, accruing from any investment of the investors of the other Party;
- (b) the proceeds from the total or partial liquidation of any investment made by investors of the other Party;
- (c) funds in repayment of borrowings/loans given by investors of one Party to the investors of the other Party which the Parties have recognised as investment; and
- (d) the net earnings and other compensations of national of one Party who are employed and

allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Party.

2. The exchange rates applicable to such transfer in paragraph 1 of this Article shall be the rate of exchange prevailing at the time of remittance.

3. The Parties undertake to accord to the transfer referred to in paragraph 1 of this Article a treatment as favourable as that accorded to the transfer originating from investments made by investors of any third State.

ARTICLE 7

Settlement of Investment Disputes between a Party and an Investor of the other Party

1. Any dispute between a Party and an investor of the other Party that has incurred loss or damage by reason of or arising out of an alleged breach of any rights conferred by this Agreement, shall as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way.

2. If the dispute cannot be settled within six (6) months from the date on which the dispute has been notified by either party, it shall be submitted upon request and choice of the investor of the Party:

- a) to the competent court of the Party which is a party to the dispute; or
- b) to the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States in case the Parties are parties to this Convention; or
- c) to an international *ad hoc* arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or
- d) to the Kuala Lumpur Regional Centre for Arbitration (KLRCA).

Each Party gives its consent to the submission of disputes to conciliation or arbitration set out in subparagraphs (a), (b) (c), or (d). Such consent is conditional upon the submission of the disputing investor's written waiver of its right to initiate or continue any proceedings before the courts or administrative tribunals of either Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to any measure alleged to constitute a breach of

any rights conferred by this Agreement with respect to the investment of the disputing investor.

3. The award shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

4. Neither Party shall, in respect of a dispute which one of its investors shall have submitted to arbitration in accordance with paragraph 2 of this Article, give diplomatic protection, or bring an international claim before another forum, unless the other party shall have failed to abide by, and comply with, the award in such dispute. Diplomatic protection, for the purposes of this paragraph, shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between the Parties

1. Disputes between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

2. If a dispute between the Parties cannot thus be settled, within six (6) months it shall upon the request of either Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Parties. Each Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Parties unless otherwise decided by the tribunal. The award of the tribunal shall be binding on both Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 9

Subrogation

If a Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment, the other Party shall, without prejudice to the rights of the former Party under Article 7, recognise the transfer of any right or title of such investors to the former Party or its designated agency and the subrogation of the former Party or its designated agency to any right or title.

ARTICLE 10

Confidentiality

Each Party shall undertake to preserve the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from other Parties during the negotiation and implementation of this Agreement or any other agreement made pursuant to this Agreement. The Parties agree that the provision of this Article shall continue to be binding for a period to be agreed upon between the Parties, notwithstanding termination of this Agreement.

ARTICLE 11

Protection of Intellectual

Property Rights

1. The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective national laws and regulations of the Parties and with international agreements signed by the Parties.
2. The usage of the name, logo and/or official emblem of any of the Parties on any publication, documents and/or paper is prohibited without the prior written approval by either Party.

ARTICLE 12

Application to investment

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Party in the territory of the other Party in accordance with its laws, regulations or national policies, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment that arose or any claims that was settled before its entry into force.

ARTICLE 13

Amendment

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties at any time after it is in force. Any alteration or modification of this Agreement shall be done without prejudice to the rights and obligations arising from this Agreement prior to the date of such alteration or modification until such rights and obligations are fully implemented.

ARTICLE 14

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the later date on which the Governments of the Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The later date shall refer to the date on which the last notification letter is sent.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years, and shall continue in force for other similar periods, unless terminated in accordance with paragraph 3 of this Article.

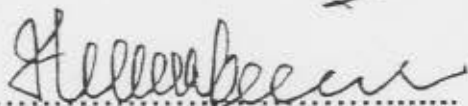
3. Either Party may by giving one (1) year written notice to the other Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten (10) year period or anytime thereafter subject to a six (6) months written notification.

4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten (10) years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

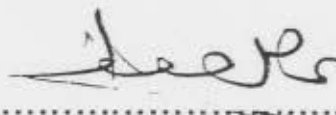
Done in duplicate at Kuala Lumpur, Malaysia this 7 January 2009 in Arabic, Bahasa Malaysia and the English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF MALAYSIA



TAN SRI MUHYIDDIN YASSIN
MINISTER OF INTERNATIONAL
TRADE AND INDUSTRY

FOR THE GOVERNMENT
OF THE SYRIAN ARAB
REPUBLIC



DR. AMER HUSNI LUTFI
MINISTER OF ECONOMY
AND TRADE



PERJANJIAN
ANTARA
KERAJAAN MALAYSIA DENGAN
KERAJAAN REPUBLIK ARAB SYRIA
BAGI PENGGALAKAN DAN PELINDUNGAN BERSALING
PELABURAN

Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Republik Arab Syria, kemudian daripada ini dirujuk secara berasingan sebagai "Pihak" dan secara bersama sebagai "Pihak-Pihak";

Berhasrat untuk memperluas dan memperkukuh kerjasama ekonomi dan perindustrian untuk jangka masa panjang, dan khususnya, untuk mewujudkan keadaan yang baik bagi pelaburan oleh pelabur satu Pihak di dalam wilayah Pihak yang satu lagi;

Menyedari keperluan untuk melindungi pelaburan oleh pelabur kedua-dua Pihak dan untuk merangsang aliran pelaburan dan inisiatif perniagaan individu dengan tujuan untuk menggalakkan kemakmuran ekonomi kedua-dua Pihak;

Telah bersetuju seperti yang berikut:

PERKARA 1

Takrif

1. Bagi maksud Perjanjian ini:

(a) “pelaburan” ertinya tiap-tiap jenis aset dan khususnya, tetapi tidak secara eksklusif, termasuklah:

(i) harta alih dan harta tak alih serta apa-apa hak mengenai harta yang lain seperti gadai janji, lien atau sandaran;

(ii) syer, stok dan dibentur syarikat atau kepentingan dalam harta syarikat itu;

(iii) suatu tuntutan terhadap wang atau suatu tuntutan terhadap apa-apa pelaksanaan yang mempunyai nilai kewangan;

(iv) hak harta intelek, termasuk hak berkenaan dengan hak cipta, paten dan model utiliti, reka bentuk perindustrian, cap dagangan dan cap perkhidmatan, petunjuk geografi,

reka bentuk susun atur litar bersepadu, nama perdagangan, rahsia perdagangan, proses teknikal, kepakaran dan nama baik;

(v) konsesi perniagaan yang diberikan oleh undang-undang, atau di bawah kontrak, termasuk konsesi untuk mencari, mengusaha, mengeluarkan, atau mengeksploitasi sumber-sumber semula jadi;

(b) "pelabur" ertinya orang-orang yang berikut yang melabur di dalam wilayah Pihak yang satu lagi dalam rangka Perjanjian ini:

berkenaan dengan Malaysia:

(i) mana-mana orang sebenar yang memiliki kewarganegaraan atau bermastautin tetap di dalam wilayah satu Pihak mengikut undang-undanganya; atau

(ii) mana-mana perbadanan, perkongsian, amanah, usaha sama, organisasi, persatuan atau perusahaan yang diperbadankan atau ditubuhkan mengikut

undang-undang yang terpakai Pihak
tersebut;

berkenaan dengan Republik Arab Syria:

(i) orang sebenar yang mempunyai
kewarganegaraan salah satu daripada dua
negeri mengikut undang-undang dan
peraturan-peraturannya; atau

(ii) orang juridikal atau lain-lain entiti ekonomi
lain yang ditubuhkan mengikut undang-
undang dan peraturan-peraturan satu pihak
dan berdomisil di dalam wilayah Pihak
tersebut.

(c) "wilayah" ertinya:

berkenaan dengan Malaysia –

(i) wilayah-wilayah Persekutuan Malaysia;

(ii) perairan wilayah Malaysia dan dasar laut
dan tanah di bawah perairan wilayah, dan
ruang udara di atas kawasan tersebut yang
Malaysia mempunyai kedaulatan; dan

(iii) mana-mana kawasan yang terbentang luas melampaui batasan perairan wilayah Malaysia, dan dasar laut dan tanah di bawah mana-mana kawasan tersebut yang telah atau yang mungkin selepas ini akan ditetapkan di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut undang-undang antarabangsa sebagai suatu kawasan yang mana Malaysia mempunyai hak kedaulatan atau bidang kuasa bagi maksud menjelajah dan mengeksploitasi sumber semula jadi, sama ada yang hidup atau yang bukan hidup.

berkenaan dengan Republik Arab Syria –

(i) mengikut undang-undang antarabangsa, wilayah Republik Arab Syria meliputi perairan pedalaman, laut wilayah, tanah di bawah dan ruang udara di atasnya yang Syria mempunyai hak kedaulatan dan kawasan maritim lain yang mana Syria mempunyai hak untuk melaksanakan hak kedaulatan bagi maksud penjelajahan, pengeksploitasi dan pemuliharaan sumber semula jadi.

(d) "mata wang yang boleh digunakan secara bebas" ertinya apa-apa mata wang yang digunakan secara meluas untuk membuat pembayaran bagi urusan niaga antarabangsa dan yang didagangkan secara meluas dalam pasaran tukaran utama antarabangsa.

2. (a) Istilah "pelaburan" yang disebut dalam perenggan 1(a) hendaklah hanya merujuk kepada semua pelaburan yang dibuat mengikut undang-undang, peraturan-peraturan dan dasar negara Pihak-Pihak.

(b) Apa-apa perubahan bentuk aset yang dilaburkan hendaklah tidak menjejaskan pengelasannya sebagai pelaburan, dengan syarat bahawa perubahan tersebut tidak bertentangan dengan kelulusan, jika ada, yang telah diberikan berkenaan dengan aset asal yang dilaburkan.

PERKARA 2

Penggalakan dan Pelindungan Pelaburan

1. Setiap Pihak hendaklah, tertakluk kepada undang-undang, kaedah-kaedah, peraturan-peraturan dan dasar

negara masing-masing yang berkuat kuasa dari semasa ke semasa, menggalakkan dan mewujudkan keadaan yang baik untuk pelabur Pihak yang satu lagi untuk melabur di dalam wilayahnya dan hendaklah menerima masuk pelaburan itu.

2. Pelaburan oleh pelabur salah satu Pihak hendaklah pada setiap masa diberi layanan yang adil dan saksama dan hendaklah menikmati perlindungan dan keselamatan penuh di dalam wilayah Pihak yang satu lagi.

PERKARA 3

Peruntukan-Peruntukan Negara Diutamakan

1. Pelaburan yang dibuat oleh pelabur salah satu Pihak di dalam wilayah Pihak yang satu lagi hendaklah menerima layanan yang adil dan saksama, dan tidak kurang baiknya daripada yang diberikan, dalam keadaan yang sama, kepada pelaburan yang dibuat oleh pelabur mana-mana Negara ketiga.

2. Peruntukan Perjanjian ini yang berhubungan dengan pemberian layanan yang tidak kurang baiknya daripada yang diberikan kepada pelabur-pelabur Negara ketiga tidak boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan satu Pihak supaya memberikan kepada pelabur yang satu lagi faedah atas

apa-apa layanan, keutamaan atau keistimewaan yang terhasil daripada:

(a) apa-apa kesatuan kastam yang wujud atau kawasan perdagangan bebas atau pasaran bersama atau kesatuan kewangan atau perjanjian antarabangsa yang serupa atau bentuk-bentuk lain kerjasama serantau yang wujud pada masa kini atau pada masa akan datang yang mana salah satu Pihak adalah atau mungkin menjadi suatu pihak atau penerima-pakaian suatu perjanjian yang membawa kepada pembentukan atau perlanjutan sesebuah kesatuan atau kawasan dalam satu jangka masa yang munasabah; atau

(b) apa-apa perjanjian antarabangsa atau perkiraan yang berkaitan secara keseluruhannya atau sebahagian besarnya dengan percukaian atau apa-apa perundangan domestik yang berkaitan secara keseluruhannya atau sebahagian besarnya dengan percukaian.

3. Untuk kepastian yang lebih, Perkara ini tidak terpakai kepada prosedur berhubung Penyelesaian Pertikaian Pelaburan antara satu Pihak dengan pelabur Pihak yang

satu lagi yang terdapat dalam perjanjian-perjanjian lain yang mana salah satu Pihak adalah suatu pihak.

PERKARA 4

Pampasan bagi Kerugian

Pelabur salah satu Pihak yang pelaburannya di dalam wilayah Pihak yang satu lagi mengalami kerugian disebabkan oleh peperangan atau apa-apa konflik bersenjata, revolusi, keadaan darurat negara, pemberontakan, penderhakaan atau rusuhan di dalam wilayah Pihak yang satu lagi hendaklah diberi layanan oleh Pihak tersebut, berkenaan dengan restitusi, penanggungan rugi, pampasan atau penyelesaian lain, tidak kurang baiknya daripada layanan yang diberikan oleh Pihak tersebut kepada pelabur mana-mana Negara ketiga.

PERKARA 5

Ekspropriasi

1. Tiada satu Pihak pun boleh mengambil apa-apa langkah ekspropriasi atau pemilikan negara terhadap pelaburan-pelaburan pelabur Pihak yang satu lagi kecuali di bawah keadaan-keadaan yang berikut:

- (a) langkah-langkah itu diambil bagi maksud yang sah atau maksud awam dan mengikut proses undang-undang;
- (b) langkah-langkah itu adalah tanpa diskriminasi;
- (c) langkah-langkah itu disertakan dengan peruntukan bagi bayaran pampasan yang segera, mencukupi dan berkesan. Pampasan tersebut hendaklah sama dengan nilai pasaran pelaburan sebaik sebelum langkah pengambilan tersebut diketahui umum, dan hendaklah boleh dipindahkan dengan bebas dalam mata wang yang boleh digunakan dengan bebas daripada Pihak tersebut. Apa-apa kelengahan yang tidak munasabah dalam pembayaran pampasan hendaklah dikenakan bunga pada kadar komersial yang terpakai yang dipersetujui oleh kedua-dua Pihak melainkan jika kadar itu ditetapkan oleh undang-undang. Bunga yang akan dikenakan itu mestilah mengikut undang-undang, prosedur dan dasar Pihak yang mengekspropriasi.

PERKARA 6

Pemindahan

1. Setiap Pihak hendaklah, mengikut undang-undang negara yang terpakai dan komitmen-komitmen Pihak di bawah Artikel-Artikel Perjanjian Tabung Kewangan Antarabangsa, membenarkan tanpa apa-apa kelengahan yang tidak munasabah dalam pemindahan apa-apa mata wang yang boleh digunakan dengan bebas:

- (a) keuntungan bersih, dividen, royalti, fi teknikal, bunga dan pendapatan semasa yang lain, yang diperoleh daripada mana-mana pelaburan pelabur-pelabur Pihak yang satu lagi;
- (b) hasil daripada pembubaran keseluruhan atau sebahagian daripada apa-apa pelaburan yang dibuat oleh pelabur-pelabur Pihak yang satu lagi;
- (c) wang sebagai pembayaran balik pinjaman yang diberikan oleh pelabur-pelabur satu Pihak kepada pelabur-pelabur Pihak yang satu lagi yang telah diiktiraf oleh kedua-dua Pihak sebagai pelaburan; dan

(d) pendapatan bersih dan pampasan-pampasan lain warganegara satu Pihak yang diambil bekerja dan dibenarkan untuk bekerja berkaitan dengan suatu pelaburan di dalam wilayah Pihak yang satu lagi.

2. Kadar tukaran yang terpakai kepada pemindahan yang disebutkan dalam perenggan 1 Perkara ini ialah kadar tukaran yang terpakai pada masa pengiriman wang.

3. Pihak-Pihak beraku janji untuk memberi layanan kepada pemindahan yang disebut dalam perenggan 1 Perkara ini layanan yang sama baiknya dengan layanan yang diberikan kepada pemindahan yang berpunca daripada pelaburan yang dibuat oleh pelabur-pelabur mana-mana Negara ketiga.

PERKARA 7

Penyelesaian Pertikaian Pelaburan antara satu Pihak dengan seseorang Pelabur Pihak yang satu lagi

1. Apa-apa pertikaian antara satu Pihak dengan seseorang pelabur Pihak yang satu lagi yang telah mengalami kerugian atau kerosakan disebabkan oleh atau yang berpunca daripada suatu kemungkiran apa-apa hak

yang diberikan oleh Perjanjian ini, hendaklah sebaik mungkin, diselesaikan oleh pihak-pihak kepada pertikaian itu dengan cara terbaik-baik.

2. Sekiranya pertikaian tersebut tidak boleh diselesaikan dalam tempoh enam (6) bulan dari tarikh pertikaian tersebut diberitahu oleh salah satu pihak, pertikaian itu hendaklah diserahkan atas permintaan dan pilihan pelabur Pihak tersebut:

- (a) kepada mahkamah kompeten Pihak yang menjadi pihak kepada pertikaian tersebut; atau
- (b) kepada Pusat Antarabangsa bagi Penyelesaian Pertikaian Pelaburan (ICSID) yang ditubuhkan di bawah Konvensyen Washington pada 18 Mac 1965 mengenai Penyelesaian Pertikaian Pelaburan antara Negara-Negara dan Rakyat Negara yang lain dalam kes yang mana kedua-dua Pihak adalah pihak-pihak kepada Konvensyen ini; atau
- (c) kepada suatu tribunal timbang tara *ad hoc* antarabangsa yang ditubuhkan di bawah Kaedah-Kaedah Timbang Tara Suruhanjaya Bangsa-Bangsa Bersatu mengenai Undang-

Undang Perdagangan Antarabangsa
(UNCITRAL); atau

(d) kepada Pusat Timbang Tara Serantau Kuala Lumpur (KLRCA).

Setiap Pihak memberikan persetujuannya untuk penyerahan pertikaian kepada pendamaian atau timbang tara yang dinyatakan dalam subperenggan (a), (b), (c) atau (d). Persetujuan tersebut adalah bersyarat bergantung kepada penyerahan penepian secara bertulis oleh pihak yang bertikai haknya untuk memulakan atau meneruskan apa-apa prosiding di hadapan mahkamah-mahkamah atau tribunal-tribunal pentadbiran salah satu Pihak, atau prosedur penyelesaian pertikaian yang lain, apa-apa prosiding berkaitan dengan apa-apa langkah yang dituduh menimbulkan kemungkiran apa-apa hak yang diberikan oleh Perjanjian ini berkaitan dengan pelaburan pelabur yang bertikai.

3. Award itu adalah muktamad dan mengikat pihak-pihak kepada pertikaian itu. Setiap Pihak hendaklah memastikan pengiktirafan dan penguatkuasaan award itu mengikut undang-undangnya dan peraturan-peraturannya yang berkenaan.

4. Tiada satu pun Pihak boleh, berkenaan dengan suatu pertikaian yang satu pelaburnya telah menyerahkan kepada timbang tara mengikut perenggan 2 Perkara ini, memberikan perlindungan diplomatik, atau membawa suatu tuntutan antarabangsa di hadapan forum yang lain, melainkan jika pihak yang satu lagi telah gagal untuk menerima, dan mematuhi, keputusan dalam pertikaian itu. Perlindungan diplomatik, bagi maksud perenggan ini, hendaklah tidak termasuk pertukaran diplomatik yang tidak rasmi yang bertujuan semata-mata untuk memudahkan penyelesaian pertikaian itu.

PERKARA 8

Penyelesaian Pertikaian Antara Pihak-Pihak

1. Pertikaian antara Pihak-Pihak berkenaan dengan penafsiran atau pemakaian Perjanjian ini hendaklah, jika boleh, diselesaikan melalui saluran diplomatik.
2. Jika suatu pertikaian antara Pihak-Pihak tidak boleh diselesaikan dalam masa enam (6) bulan, atas permintaan salah satu Pihak pertikaian tersebut hendaklah diserahkan kepada suatu tribunal timbang tara.

3. Tribunal timbang tara itu hendaklah ditubuhkan bagi setiap kes yang berasingan dengan cara yang berikut. Dalam masa dua (2) bulan daripada penerimaan permintaan untuk timbang tara, setiap Pihak hendaklah melantik seorang anggota tribunal. Kedua-dua anggota itu hendaklah pula memilih seorang rakyat Negara ketiga yang dilantik sebagai Pengerusi Tribunal atas persetujuan kedua-dua Pihak. Pengerusi itu hendaklah dilantik dalam masa dua (2) bulan dari tarikh lantikan kedua-dua anggota yang lain itu.

4. Sekiranya dalam masa yang dinyatakan dalam perenggan 3 Perkara ini pelantikan yang perlu tidak dibuat, maka salah satu Pihak boleh, jika tidak ada apa-apa persetujuan lain, menjemput Presiden Mahkamah Keadilan Antarabangsa untuk membuat pelantikan yang perlu. Sekiranya Presiden tersebut ialah rakyat salah satu Pihak atau sekiranya dia terhalang daripada menjalankan fungsi tersebut, Naib Presidennya hendaklah dijemput untuk membuat pelantikan yang perlu. Sekiranya Naib Presiden tersebut ialah rakyat salah satu Pihak atau sekiranya beliau juga terhalang daripada menjalankan fungsi tersebut, anggota Mahkamah Keadilan Antarabangsa yang terkanan selepasnya yang bukan rakyat salah satu Pihak hendaklah dijemput untuk membuat pelantikan yang perlu.

5. Tribunal timbang tara hendaklah mencapai keputusannya mengikut undi majoriti. Keputusan itu hendaklah mengikat kedua-dua Pihak. Setiap Pihak hendaklah membiayai kos anggota tribunalnya sendiri dan perwakilannya dalam prosiding timbang tara; kos Pengerusi dan baki kos hendaklah ditanggung sama banyak oleh Pihak-Pihak melainkan jika diputuskan selainnya oleh tribunal tersebut. Award tribunal hendaklah mengikat kedua-dua Pihak. Tribunal hendaklah menentukan tatacaranya sendiri.

PERKARA 9

Subrogasi

Jika satu Pihak atau agensi yang ditetapkannya membuat pembayaran kepada mana-mana pelaburnya di bawah suatu jaminan yang diberikan olehnya berkaitan sesuatu pelaburan, Pihak yang satu lagi hendaklah, tanpa prejudis terhadap hak Pihak yang disebut terdahulu di bawah Perkara 7, mengiktiraf pemindahan apa-apa hak atau hak milik pelabur tersebut kepada Pihak yang disebut terdahulu atau agensi yang ditetapkannya dan subrogasi Pihak yang disebut terdahulu atau agensi yang ditetapkannya terhadap apa-apa hak atau hak milik.

PERKARA 10

Kerahsiaan

Setiap Pihak hendaklah beraku janji untuk memelihara sulit dan kerahsiaan dokumen-dokumen, maklumat dan data lain yang diterima daripada Pihak-Pihak lain semasa rundingan dan pelaksanaan Perjanjian ini atau apa-apa perjanjian lain yang dibuat menurut Perjanjian ini. Pihak-Pihak bersetuju bahawa peruntukan Perkara ini hendaklah terus mengikat bagi suatu tempoh yang akan dipersetujui oleh Pihak-Pihak, walaupun penamatan Perjanjian ini.

PERKARA 11

Perlindungan Hak Harta Intelek

1. Perlindungan hak harta intelek hendaklah dikuatkuasakan mengikut undang-undang dan peraturan-peraturan negara Pihak-Pihak dan perjanjian antarabangsa yang ditandatangani oleh Pihak-Pihak.
2. Penggunaan nama, logo dan/atau jata rasmi mana-mana Pihak ke atas mana-mana penerbitan, dokumen dan/atau kertas adalah dilarang tanpa mendapatkan persetujuan bertulis terlebih dahulu salah satu Pihak terlebih dahulu.

PERKARA 12

Pemakaian kepada Pelaburan

Perjanjian ini hendaklah terpakai kepada semua pelaburan yang dibuat oleh pelabur salah satu Pihak di dalam wilayah Pihak yang satu lagi mengikut undang-undang, peraturan-peraturan atau dasar negaranya, sama ada dibuat sebelum atau selepas permulaan kuat kuasa Perjanjian ini, tetapi tidak terpakai kepada mana-mana pertikaian yang melibatkan suatu pelaburan yang timbul atau mana-mana tuntutan yang diselesaikan sebelum permulaan kuat kuasanya.

PERKARA 13

Pindaan

Perjanjian ini boleh dipinda melalui persetujuan bersama kedua-dua Pihak pada bila-bila masa selepas ia mula berkuat kuasa. Apa-apa perubahan atau ubahsuaian Perjanjian ini hendaklah dibuat tanpa prejudis kepada hak dan obligasi yang timbul daripada Perjanjian ini sebelum tarikh perubahan atau ubahsuaian tersebut sehingga hak dan obligasi itu dilaksanakan sepenuhnya.

PERKARA 14

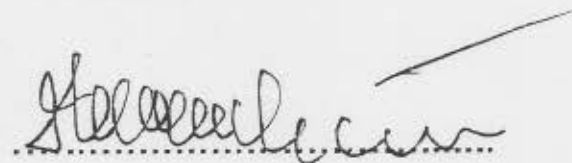
Permulaan Kuat Kuasa, Tempoh dan Penamatan

1. Perjanjian ini hendaklah mula berkuat kuasa tiga puluh (30) hari selepas tarikh terkemudian yang mana Kerajaan kepada Pihak-Pihak telah memaklumkan satu sama lain bahawa kehendak perlembagaan mereka bagi permulaan berkuat kuasa Perjanjian ini telah dipenuhi. Tarikh terkemudian ini hendaklah merujuk kepada tarikh surat makluman yang terakhir dihantar.
2. Perjanjian ini hendaklah terus berkuat kuasa selama tempoh sepuluh (10) tahun, dan hendaklah terus berkuat kuasa bagi tempoh yang sama, melainkan jika ditamatkan mengikut perenggan 3 Perkara ini.
3. Salah satu Pihak boleh dengan memberikan satu (1) tahun notis bertulis kepada Pihak yang satu lagi, menamatkan Perjanjian ini pada hujung tempoh sepuluh (10) tahun yang pertama atau pada bila-bila masa selepas itu tertakluk kepada enam (6) bulan notis bertulis.
4. Berkenaan dengan pelaburan yang dibuat atau diperoleh sebelum tarikh penamatan Perjanjian ini, peruntukan semua Perkara lain dalam Perjanjian ini hendaklah terus berkuat kuasa selama tempoh sepuluh (10) tahun dari tarikh penamatan itu.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

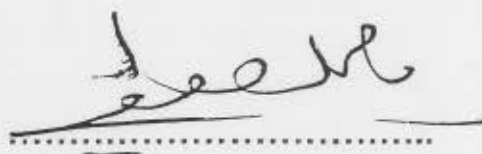
Dibuat dalam dua salinan di Kuala Lumpur, Malaysia pada 7 Januari 2009 dalam bahasa Arab, Malaysia dan Inggeris, kesemua teks adalah sama sahinya. Jika terdapat apa-apa perbezaan penafsiran, teks bahasa Inggeris hendaklah terpakai.

BAGI PIHAK KERAJAAN
MALAYSIA



TAN SRI MUHYIDDIN YASSIN
MENTERI PERDAGANGAN
ANTARABANGSA DAN
INDUSTRI

BAGI PIHAK KERAJAAN
REPUBLIK ARAB SYRIA



DR. AMER HUSNI LUTFI
MENTERI EKONOMI DAN
PERDAGANGAN



اتفاق بين

حكومة ماليزيا وحكومة الجمهورية العربية السورية

حول

التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات

إن حكومة ماليزيا وحكومة الجمهورية العربية السورية المشار إليهما فيما بعد بشكل إفرادي بـ "الطرف" وبشكل جماعي بـ "الأطراف"،

رغبة منهما في توسيع وتقوية التعاون الاقتصادي والصناعي على أسس طويلة الأمد، وعلى وجه الخصوص، خلق ظروف مواتية لاستثمارات مستثمري أحد الطرفين في أراضي الطرف الآخر؛

وإقراراً منهما بالحاجة إلى حماية استثمارات مستثمري كلا الطرفين وحفز تدفق الاستثمارات ومبادرات العمل الفردية بقصد تعزيز الرخاء الاقتصادي لكلا الطرفين.

فقد اتفقتا على ما يلي:

المادة -1-

تعريف

1. لأغراض هذا الاتفاق:

أ. يعني تعبير "استثمارات" كل نوع من الأصول ويتضمن على وجه الخصوص وليس الحصر:

1. الممتلكات المنقولة وغير المنقولة وأية حقوق ملكية أخرى مثل الرهونات والرهونات العقارية والضمانات؛

ii. الأسهم المالية والحصص والسندات الخاصة بالشركات أو المساهمات في ملكية مثل هذه الشركات؛

iii. المطالبة بأموال أو المطالبة بأي أداء ذو قيمة مالية؛

iv. حقوق الملكية الفكرية، بما يتضمن الحقوق المتعلقة بحقوق النشر وبراءات الاختراعات والنماذج المنفعية والتصاميم الصناعية والعلامات التجارية وعلامات الخدمة والمؤشرات الجغرافية، و تصميم الدوائر المتكاملة والأسماء التجارية والأسرار التجارية والعمليات الفنية وحق المعرفة و شهرة المحل؛

v. امتيازات الأعمال الممنوحة بموجب قانون أو بموجب عقد بما في ذلك امتيازات البحث أو التنقيب أو استخراج أو استغلال الثروات الطبيعية.

ب. يعني تعبير "المستثمرين" الأشخاص التاليين الذي يستثمرون في أراضي الطرف الأخر بموجب إطار هذا الاتفاق.

فيما يتعلق بماليزيا:

- أي شخص طبيعي يمتلك جنسية طرف أو الإقامة الدائمة في أراضيها وفقاً لقوانينها؛ أو

- أي شركة أو شراكة أو اتحاد احتكاري أو شركة مشتركة أو تنظيم أو جمعية أو شركة محدودة أو تم تأسيسها أصولاً وفقاً للقوانين المطبقة لدى ذلك الطرف.

فيما يتعلق بالجمهورية العربية السورية:

- الأشخاص الطبيعيون الذين يمتلكون جنسية إحدى الدولتين وفقاً لقوانينها وأنظمتها؛ أو

- الأشخاص الاعتباريون أو الوحدات الاقتصادية الأخرى التي تمت إقامتها وفقاً لقوانين وأنظمة أحد الطرفين والتي لها مقر في أراضي ذلك الطرف.

ج. يعني تعبير "أراضي":

فيما يتعلق بماليزيا:

i. أراضي اتحاد ماليزيا.

ii. مياه ماليزيا الإقليمية والمناطق البحرية وباطن المياه الإقليمية والفضاء الجوي الذي يعلو مثل هذه المناطق والتي تملك ماليزيا سيادة عليها؛ و

iii. أية منطقة تمتد إلى ما بعد حدود المياه الإقليمية لماليزيا والمناطق البحرية وباطن أي من هذه المناطق والتي تكون مصنفة أو يمكن أن تصنف لاحقاً ضمن قوانين ماليزيا وفقاً للقانون الدولي كمنطقة تمتلك ماليزيا حقوقاً سيادية أو قضائية عليها لأغراض استكشاف أو استغلال الموارد الطبيعية سواءً كانت هذه المنطقة مأهولة أو غير مأهولة.

فيما يتعلق بالجمهورية العربية السورية:

1. تعني عبارة سورية وفقاً للقانون الدولي أراضي الجمهورية العربية السورية السورية بما فيها مياهها الداخلية وبحرها الإقليمي وباطن هذه الأراضي والفضاء الجوي الذي يطوقها والتي لسورية حقوق سيادية عليها والمناطق البحرية الأخرى والتي لسورية الحق في ممارسة حقوق سيادية عليها لأغراض استكشاف واستغلال وحفظ الموارد الطبيعية.

د. يعني تعبير " عملة قابلة للاستعمال بصورة حرة " أية عملة مستخدمة على نطاق واسع من أجل دفعات للعمليات التجارية الدولية ويتم المتاجرة بها على نحو واسع في أسواق الصرف الدولية الرئيسية.

2. 1. إن تعبير " الاستثمارات " المشار إليه في الفقرة 1 (أ) يتعلق فقط بكافة الاستثمارات المقامة وفقاً للقوانين والأنظمة والسياسات الوطنية للطرفين .

ب. إن أي تعديل على الشكل الذي استثمرت به الأصول لن يؤثر على تصنيفها كاستثمارات شريطة ألا يتناقض هذا التعديل مع الموافقة الممنوحة للأصول المستثمرة أصلاً، في حال وجود هذه الموافقة.

المادة -2-

تشجيع وحماية الاستثمارات

1. يقوم كل طرف بموجب القوانين والقواعد والأنظمة والسياسات الوطنية النافذة لديه من حين إلى حين، بتشجيع وخلق ظروف ملائمة لمستثمري الطرف الآخر للاستثمار في أرضيه ويقوم بالاعتراف بهذه الاستثمارات .

2. تمنح استثمارات مستثمري أي طرف في كافة الأوقات معاملة عادلة ومنصفة وتتمتع بالحماية والأمن التامين في أراضي الطرف الآخر .

المادة -3- أحكام الدولة الأخرى عالية

1. تلقى استثمارات مستثمري أي طرف في أراضي الطرف الأخرى معاملة عادلة ومنصفة ولا تقل تفضيلاً عن تلك التي تتلقاها استثمارات مستثمري أي دولة ثالثة في ظروف مماثلة.
2. لن تفسر أحكام هذا الاتفاق المتعلقة بالمعاملة الممنوحة والتي لا تقل تفضيلاً عن تلك الممنوحة إلى مستثمري أي دولة ثالثة على أنها تلزم طرفاً بأن يمنع مستثمري الطرف الأخرى الاستفادة من أي معاملة أو تفضيل أو امتياز ينجم عن:

أ. أي اتحاد جمركي قائم أو مستقبلي أو منطقة تجارة حرة أو سوق مشتركة أو أي اتحاد نقدي أو اتفاقيات دولية مشابهة أو أية أشكال أخرى للتعاون الإقليمي يكون أي من الطرفين عضواً فيها حالياً أو مستقبلاً أو تبني اتفاق تم وضعه ليؤدي إلى هذا الاتحاد أو لهذه المنطقة ضمن مدة زمنية معقولة؛ أو

ب. أي اتفاقية دولية أو ترتيبات تتعلق بشكل كلي أو جزئي بالضرائب أو أي تشريع محلي يتعلق كلياً أو جزئياً بالضرائب.

3. لمزيد من التأكيد، لن تطبق أحكام هذه المادة على إجراءات تتعلق بتسوية نزاعات الاستثمار بين طرف ومستثمر الطرف الأخرى والتي تكون متاحة ضمن اتفاقيات أخرى يكون أي من الطرفين عضواً فيها .

المادة -4- التعويض عن الخسائر

يمنح مستثمرو أحد الطرفين الذين تتعرض استثماراتهم في أراضي الطرف الأخرى إلى خسائر ناجمة عن حرب أو نزاع مسلح آخر أو ثورة أو حالة طوارئ وطنية أو عصيان أو اضطرابات أو شعوب في أراضي الطرف الأخير ، معاملة فيما يتعلق بإعادة الملكية أو التأمين أو التعويض أو تسوية أخرى يمنحها الطرف الأخير لا تقل تفضيلاً عن تلك التي يمنحها هذا الطرف إلى مستثمري أي دولة ثالثة.

المادة -5- نزع الملكية

لن يقوم أي طرف باتخاذ إجراءات لنزع ملكية أو تأميم بحق استثمارات مستثمر الطرف الأخرى ، باستثناء ما يأتي ضمن الحالات التالية:

- أ. أن تكون الإجراءات المتخذة لمنفعة عامة أو شرعية وبموجب قانون.
- ب. أن تكون الإجراءات غير تمييزية.

ج. أن تكون الإجراءات مترافقة مع أحكام دفع تعويض عاجل ومنصف وفعال. وتكون قيمة هذا التعويض معادلة للقيمة السوقية للاستثمار المتضرر مباشرة قبل نوح اجراء نزاع الملكية للعموم وتكون قيمة التعويض قابلة للتحويل بصورة حرة وبعملة قابلة للاستعمال بحرية من قبل الطرف. ان أي تأخير غير مبرر في دفع التعويض سيترتب عليه فائدة بالمعدل التجاري السائد وفق ما تم الاتفاق عليه من قبل كلا الطرفين ما لم يتم فرض مثل هذا المعدل بموجب القانون. ويتم فرض مبلغ الفائدة وفقا للقوانين والإجراءات والسياسات لدى البلد الذي قام بنزع الملكية.

المادة -6- التحويل

1. يسمح كل طرف وفقا للقوانين الوطنية النافذة لديه والترامات الطرف بموجب نصوص اتفاقية صندوق النقد الدولي، بتحويل ما يلي بأي عملة قابلة للاستعمال بصورة حرة وبدون أي تأخير غير مبرر:

- أ. الأرباح الصافية وإيرادات الأسهم والرسوم التقنية والفائدة وأي دخل جاري آخر ينشأ من أي استثمار لمستثمري الطرف الآخر؛
 - ب. العائدات الناجمة عن التصفية للكتبة أو الجزئية لأي استثمار من قبل مستثمري الطرف الآخر؛
 - ج. أموال تسديد القروض المقدمة من مستثمري أحد الطرفين إلى مستثمري الطرف الآخر والتي تكون معتمدة من قبل كلا الطرفين على أنها استثمار؛ و
 - د. الأرباح الصافية وأية تعويضات أخرى لمواطن أحد الطرفين والذي وظف أو سمح له بعمل له علاقة بأي استثمار في أراضي الطرف الآخر.
2. يكون معدل الصرف المطبق على التحويل المذكور في الفقرة (1) من هذه المادة هو معدل الصرف السائد في وقت التحويل.
3. يتعهد الطرفان بمنح التحويل المشار إليه ضمن الفقرة (1) في هذه المادة ذات المعاملة التفضيلية الممنوحة إلى تحويل ناجم عن استثمارات مقامة من قبل مستثمري أي دولة ثالثة.

تسوية نزاعات الاستثمار بين طرف ومستثمر الطرف الآخر

1. إن أي نزاع ينشأ بين طرف ومستثمر الطرف الآخر والذي ينجم عنه خسارة أو ضرر نتيجة خرق واضح لأي من الحقوق الممنوحة بموجب هذا الاتفاق، تتم تسويته بين طرفي النزاع بصورة ودية قدر الإمكان.

2. إذا تعذر تسوية النزاع خلال ستة أشهر من تاريخ الإخطار بالنزاع من قبل أي الطرفين، تتم إحالته بناءً على طلب واختيار مستثمر الطرف إلى:

أ. المحكمة المختصة لدى الطرف الذي هو طرف في النزاع؛ أو

ب. المركز الدولي لتسوية نزاعات الاستثمار (ICSID) المنشأ بموجب معاهدة واشنطن المؤرخة في 18/أذار/1965 لتسوية نزاعات الاستثمار بين الدول ورعايا الدول الأخرى، وذلك في حال كان كلا الطرفين عضواً في هذه المعاهدة؛ أو

ج. هيئة تحكيمية دولية خاصة منشأة بموجب قواعد التحكيم في لجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولي (UNCITRAL)؛ أو

د. مركز كوالالمبور الإقليمي للتحكيم (KLRCA).

يقوم كل طرف بمنح موافقته على إحالة النزاعات إلى التوفيق أو التحكيم وفق الخيارات (أ) أو (ب) أو (ج) أو (د) وتكون هذه الموافقة مشروطة بتقديم مذكرة خطية من قبل المستثمر الطرف في النزاع تنص على التنازل عن حقوقه بالبدء أو متابعة أية إجراءات قضائية أمام المحاكم أو الهيئات الإدارية لأي طرف أو أية إجراءات لتسوية النزاعات، وأية متابعات تتعلق بالتدابير المدعى أنها تشكل انتهاك لأي من الحقوق الممنوحة بموجب هذا الاتفاق وذلك فيما يخص استثمار المستثمر المنتزاع.

3. يكون قرار التحكيم نهائياً وملزماً لكلا طرفي النزاع، ويضمن كل طرف الاعتراف بالقرار وإكسابه صيغة التنفيذ وفقاً لقوانينه وأنظمتها ذات الصلة.

4. لن يقوم أي طرف، بالنسبة إلى النزاع الذي تمت إحالته من قبل أحد مستثمريه إلى التحكيم وفقاً للفقرة (2) من هذه المادة، بمنح تغطية دبلوماسية أو يقدم شكوى دولية أمام هيئة تحكيم أخرى وذلك ما لم يخفق الطرف الآخر بالالتزام بالحكم المتعلق بهذا النزاع وتنفيذه. لن تتضمن التغطية الدبلوماسية لأغراض هذه الفقرة، مراسلات دبلوماسية غير رسمية تهدف حصراً إلى تسهيل تسوية النزاع.

المادة -8-

تسوية المنازعات بين الطرفين

1. يتم تسوية المنازعات بين الطرفين فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق، عبر القنوات الدبلوماسية، إن أمكن.
2. في حال تعذر تسوية النزاع بين الطرفين بهذه الطريقة خلال ستة أشهر، تتم إحالته، بناءً على طلب أي من الطرفين إلى هيئة تحكيمية.
3. تشكل هذه الهيئة التحكيمية لكل حالة على حده بالطريقة التالية: يقوم كل من الطرفين خلال مدة شهرين من تاريخ استلام الطلب الخطي للتحكيم، بتعيين عضو واحد من الهيئة التحكيمية، ويقوم هذان العضوان باختيار مواطن من دولة ثالثة يتم تعيينه بموافقة الطرفين رئيساً للهيئة التحكيمية، ويتم تسمية الرئيس خلال شهرين من تسمية العضوين الآخرين.
4. في حال لم تتم التعيينات المطلوبة خلال الفترات الزمنية المذكورة في الفقرة (3) من هذه المادة، يحق لأي من الطرفين، في حال غياب أي اتفاق آخر، دعوة رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بالتعيينات الضرورية. في حال كان رئيس محكمة العدل الدولية مواطناً لأي من الطرفين أو تعذر قيامه بهذه المهمة تتم دعوة نائب رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بالتعيينات المطلوبة. في حال كان نائب الرئيس مواطناً لأي من الطرفين أو تعذر أيضاً قيامه بهذه المهمة، تتم دعوة أعلى عضو يليه في محكمة العدل الدولية والذي لا يكون مواطناً لأي من الطرفين للقيام بالتسميات المطلوبة.
5. تتخذ الهيئة التحكيمية قرارها بأغلبية الأصوات. ويكون هذا القرار ملزماً لكلا الطرفين ويتحمل كل من الطرفين تكاليف عضو المحكمة الذي يقوم بتعيينه وكذلك نفقات تمثيله في الإجراءات التحكيمية. ويتم تحميل التكاليف ذات الصلة بالرئيس والتكاليف المتبقية بالتساوي من قبل الطرفين، ما لم تقرر الهيئة التحكيمية خلاف ذلك. ويكون قرار الهيئة التحكيمية ملزماً لكلا الطرفين. وتقوم الهيئة باتخاذ إجراءاتها الخاصة.

المادة -9-

الحلول

في حال سدد طرف أو وكيله المخول دفعة إلى أي من مستثمريه بموجب كفالة ممنوحة بما يخص استثمار ما، يقوم الطرف الآخر، وبدون أي إجحاف بحقوق الطرف الأول بموجب المادة (7)، بالاعتراف بتحويل أي حق شرعي لهؤلاء المستثمرين إلى الطرف الأول أو وكيله المعتمد وبحلول الطرف السابق أو وكيله المعتمد لأي حق شرعي.

المادة -10- الخصومية

يتعهد كل طرف بالمحافظة على خصوصية وسرية الوثائق والمعلومات وأية معلومات أخرى مسزودة من قبل أطراف آخرين أثناء المفاوضات وتنفيذ هذا الاتفاق أو أي اتفاق آخر تم إبرامه وفقا لهذا الاتفاق. ويوافق كلا الطرفين بأن تكون أحكام هذا الاتفاق ملزمة لمدة يتم الاتفاق عليها فيما بينهما، على الرغم من انتهاء هذا الاتفاق.

المادة -11- حماية حقوق الملكية الفكرية

1. يتم تنفيذ حقوق الملكية الفكرية وفقا للقوانين الوطنية المعتمدة وأنظمة الطرفين ووفقا للاتفاقيات الدولية الموقعة من قبل الطرفين.

2. يمنع استخدام الاسم والعلامة و/أو الشعار الرسمي لأي من الطرفين على أية مشورات أو وثائق و/أو أي مستند دون الموافقة الخطية المسبقة من قبل أي من الطرفين.

المادة -12- مجال التطبيق على الاستثمارات

يطبق هذا الاتفاق على كافة الاستثمارات المقامة من قبل مستثمري أحد الطرفين في أراضي الطرف الآخر وفقا لقوانينه وأنظمته وسياساته الوطنية، سواء كانت قد صدرت قبل أو بعد دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ، لكنها لا تطبق على أية خلاقات تتعلق باستثمار نشأت أو أية مطالبات تمت تسويتها قبل دخول الاتفاق حيز التنفيذ.

المادة -13- التعديلات

يتم تعديل هذا الاتفاق بعد دخوله حيز التنفيذ عن طريق موافقة متبادلة لكلا الطرفين، ويتم تغيير أي تبديل أو تعديل لهذا الاتفاق، دون الإحاف بالحقوق والالتزامات الناجمة عن هذا الاتفاق بشكل مسبق التاريخ هذا التبديل أو التعديل ولغاية الانتهاء من تنفيذ مثل هذه الحقوق والالتزامات بشكل تام.

المادة -14-

الدخول حيز التنفيذ والمدة والانتهاج

1. يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد 30 يوماً من التاريخ الأخير لإشعار حكومتي كلا الطرفين لبعضهما البعض بإنهاء إجراءاتهما الداخلية لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ، يحدد الموعد الأخير التاريخ الذي تم خلاله إرسال الإشعار الخطي الأخير.
2. يبقى هذا الاتفاق نافذ المفعول لفترة مدتها عشر سنوات، ويستمر بالإنفاذ لفترات مماثلة ما لم يتم إنهائه وفقاً للفقرة (3) من هذه المادة.
3. يمكن لكل طرف إشعار الطرف الآخر خطياً بإنهاء هذا الاتفاق قبل سنة من انتهاء السنوات العشر الأولى أو في أي وقت بعد انتهاء هذه الفترة بموجب إشعار خطي قبل ستة أشهر.
4. فيما يتعلق بالاستثمارات المقامة قبل تاريخ إنهاء هذا الاتفاق، تبقى أحكام هذا الاتفاق نافذة لفترة مدتها عشر سنوات من تاريخ إنهائه.

إقراراً بما ورد أعلاه، قام الموقعون أدناه المخولون أصولاً بذلك من حكومتيهما المعنيتين، بتوقيع هذا الاتفاق.

حرر في كوالالمبور بتاريخ 7 كانون الثاني 2009 على نسختين باللغات الماليزية (باهاسا) و العربية و الإنكليزية، جميع النصوص لها ذات القوة. وفي حال وجود اختلاف في التفسير يعتمد النص الإنكليزي.

عن

حكومة الجمهورية العربية السورية

الدكتور عامر حسني لطفي
وزير الاقتصاد و التجارة

عن

حكومة ماليزيا

محبي الدين ياسين
وزير التجارة الدولية و الصناعة

